

**TRANSLATION OF *SEE YOU IN THE COSMOS* JACK
CHENG'S NOVEL: AN ANNOTATED TRANSLATION**

TERM PAPER

By

MUHAMMAD FARHAN AL FARIZI

2016130084



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2020**

TRANSLATION OF *SEE YOU IN THE COSMOS* JACK CHENG'S NOVEL: AN ANNOTATED TRANSLATION

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

MUHAMMAD FARHAN AL FARIZI

2016130084

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that this term paper is the result of my own academic research under the supervision of Juliansyah, S. Pd., M. Pd and Alia Afiyati, S. S., M. Pd., not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become my responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time

Name : Muhammad Farhan Al Farizi

Reg. No. : 2016130084

Signature : 

Date : August 5, 2020

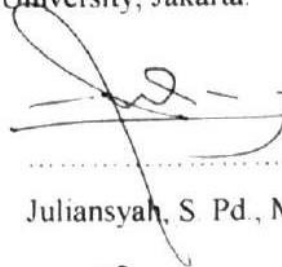
TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term-paper submitted by:

Name : Muhammad Farhan Al Farizi
Reg. No. : 2016130084
Study Program : English Department/Strata One Degree (S-1)
Title of the term paper : Translation of *See You in the Cosmos* Jack Cheng: An Annotated Translation

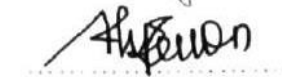
has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on August 5, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.

Advisor



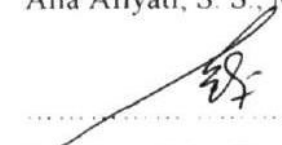
Juliansyah, S Pd., M. Pd.

Reader



Alia Afyati, S. S., M. Pd.

Head Board of Examiners



Drs. Rusydi M. Yusuf, M. Si.

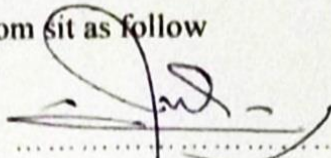
TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on August 5, 2020 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS


Ones of whom sit as follow

Advisor


.....

Juliansyah, S. Pd., M. Pd.

Reader


.....

Alia Afiyati, S. S., M. Pd.

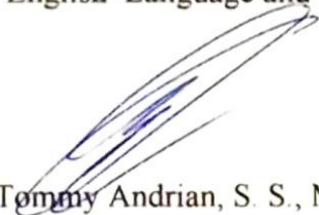
Head Board of Examiners

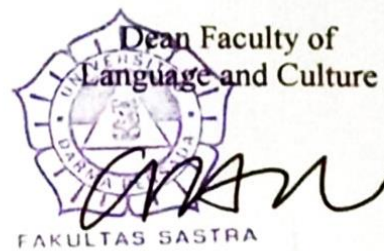

.....

Drs. Rusydi M. Yusuf, M. Si.

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of
English Language and Culture


Tommy Andrian, S. S., M. Hum.



Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to the Almighty Allah ta'ala, the Most Gracious, the Most Merciful, who showers me His abundant blessings, guidance, patience, and strength to complete this term paper entitled 'Translation of *See You in the Cosmos* Jack Cheng: An Annotated Translation'. This term-paper is submitted in part-fulfilling for obtaining Strata One (S-1) degree in English Department, Darma Persada University.

Deciding to move to English Department in the second semester of my study in Unsada can not be a nicer step I take. Studying in English Department has given me many incredible things that I'm so thankful of and could not ask for more: knowledge, friendship, experience, and unforgettable memories. All things are valuable and priceless for me. Finishing this term paper has been one of my last steps in this university and I want to express my sincerest thanks to people who involve in this four year journey:

1. Juliansyah, S. Pd., M. Pd. as the advisor of this term paper, my academic advisor, the inspiring lecturer of my favorite subjects, the lecturer who always gives laughter in every class taught, is kind and always responds quickly in revising my paper.
2. Alia Afiyati S. S., M. Pd. as the reader of this term paper, for giving me time to checking this term paper, for being caring and nice to me since the first day of the class, for giving tasks and get me an A in all her class.
3. Drs. Rusydi M. Yusuf, M. Si. as the Head of Board. The one who always kind to all the student.
4. Tommy Andrian, S. S., M. Hum. as the Head of English Language and Culture Department.
5. Dr. Eko Cahyono as Dean of Faculty of Humanities.
6. All amazing lecturers in English Department of Darma Persada University whose names I cannot mention one by one, but it does not lack any of my respects to express how lucky I am to have been taught by them during my study;

7. My family; my mom, Dwiarti, who always remind me to do my term paper and of course her patience in facing me. My dad, Selamat, who always support me, for giving up on he wants me to be, and let me decides my way to do anything i want to do. My sister Uziana Prastiwi Syabilla and her husband, Riyan Ariansyah, who treats me whenever i do this research, leads me to vision of all the chance for looking a job after doing this research, and all of her power to stand for me when i get yelled by mom, and Alviana Nurhidayah Putri, who always remind me.
8. My closest friend (1); Azis Satrio, who always leaves the squad in panick because of his dedication of doing his term paper, Nur Ismaya and Dinda Mutiara Rizki, Anjani Maharani Puteri, who always calming me in doing term paper.
9. My closest friends (2) – second doesn't mean they're in the second place – Tiara Andrini Patrisia, who always giving me advice of life, an inspirative woman, and help me doing this research, who always caring for everyone around her, and especially her honesty of judging me makes me changing to a better version of me, Maria Jovanka, who always be my friend of hunting food whenever i'm stressed, who always giving advice of marriage life, financial and everything makes my mind-set well, the one who always offering me pork, eventhough she knows i'm prohibited to eat pork. After all, they are the one who makes me see the world in a better way. I can not be more grateful to having them in my life. A supportive, true, pure friend of mine.
10. My other closest friends, Hengki Febrian Sihombing, Krismon Simbolon, Mochammad Rizky, Fachri Alim, who always accompany me in the campus, and also help me to accomplish the stuff to the final defense.
11. My highschool friends, that called as Nomaden, who always accompanied me in making 'paper from home' and accompanied me anywhere when I

was bored working on this paper. The ones who always supporting me with positive words, giving me energy to face this paper.

Nobody is perfect. Therefore, I warmly welcome suggestions and constructive critics. This term paper is hopefully expected to be able to contribute to any linguistics studies, specifically to translation studies.

Jakarta, August 5, 2020

Writer

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping lines that form the name Muhammad Fathan Al Farizi.

Muhammad Fathan Al Farizi

ABSTRACT

Name : Muhammad Farhan Al Farizi
Reg. No. : 2016130084
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the research : Translation of See You in the Cosmos Jack Cheng's Novel: An Annotated Translation

This term paper discussed about the annotation of See You in the Cosmos novel by Jack Cheng using translation theories and techniques from Peter Newmark and Benny Hoed. More specifically, the study discusses about the translation of the words, phrases, and idioms found in Jack Cheng's *See You in the Cosmos* Novel. Translation is the process of translating words or text from one language into another. An annotated translation is a translation which is supported by annotations or notes or explanations in order to deliver logical reasons for the equivalence chosen. Due to the different cultures between source language and target language, those words, phrases, and idioms cannot be translated explicitly. Therefore, methods and techniques of translation such as *contextual conditioning*, *idiomatic translation* and *descriptive* are used in conducting this annotated translation. Furthermore, this study is a qualitative range of research; this method is applied in order to know the kinds of methods used by the writer in translating the novel and to know the translation equivalence between source language and target language existed. The writer finds 38 words and phrases that have potential to be annotated, and most of them are using descriptive, contextual conditioning and idiomatic translation to get the equivalent meaning to the target language.

Keywords: *translation, an annotated translation, techniques*

ABSTRAK

Nama : *Muhammad Farhan Al Farizi*
NIM : *2016130084*
Program Studi : *Strata One (S-1) of English Language and Culture*
Judul Skripsi : *Translation of See You in the Cosmos Jack Cheng's Novel: An Annotated Translation*

Skripsi ini membahas tentang anotasi novel *See You in the Cosmos* karya Jack Cheng menggunakan teori dan teknik terjemahan dari Peter Newmark dan Benny Hoed. Lebih khusus lagi, penelitian ini membahas tentang terjemahan kata, frasa, dan idiom yang terdapat dalam *See You in the Cosmos* Novel karya Jack Cheng. Terjemahan adalah proses menerjemahkan kata atau teks dari satu bahasa ke bahasa lain. Terjemahan beranotasi adalah terjemahan yang didukung oleh penjelasan atau catatan atau penjelasan untuk menyampaikan alasan logis atas persamaan yang dipilih. Karena budaya yang berbeda antara bahasa sumber dan bahasa target, kata, frasa, dan idiom tersebut tidak dapat diterjemahkan secara eksplisit. Oleh karena itu, metode dan teknik terjemahan seperti pengkondisian kontekstual, terjemahan idiomatik, dan deskriptif digunakan dalam melakukan terjemahan beranotasi ini. Lebih lanjut, penelitian ini adalah penelitian jenis kualitatif; metode ini diterapkan untuk mengetahui jenis metode yang digunakan oleh penulis dalam menerjemahkan novel dan untuk mengetahui kesetaraan terjemahan antara bahasa sumber dan bahasa target yang ada. Penulis menemukan 38 kata dan frase yang berpotensi untuk dianotasi, dan sebagian besar menggunakan deskriptif, pengkondisian kontekstual dan terjemahan idiomatis untuk mendapatkan makna yang setara dengan bahasa target.

Kata Kunci: terjemahan, terjemahan beranotasi, teknik

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT	i
TEST FEASIBILITY VALIDATION.....	ii
TERM PAPER VALIDATION PAGE	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Research	1
1.2. Identification of the Problem.....	3
1.3. Limitation of the Problem.....	3
1.4. Formulation of the Problem	3
1.5. Objective of the Research	4
1.6. Method of the Research.....	4
1.7. Benefits of the Research	4
1.8. Systematic Organization of the Research	5
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1. Definition of Translation	6
2.2. Expert in Translations.....	6
2.3. Methods of Translation.....	7
2.3.1. Newmark's Theory	7
2.3.1.1. Word-for-word Translation.....	8
2.3.1.2. Literal Translation	8
2.3.1.3. Faithful Translation	8
2.3.1.4. Adaptation.....	8

2.3.1.5. Free Translation	9
2.3.1.6. Idiomatic translation	9
2.3.1.7. Communicative Translation	9
2.3.2. Prochcedures of Translation.....	10
2.3.2.1. Transference	10
2.3.2.2. Naturalization.....	10
2.3.2.3. Cultural Equivalent	10
2.3.2.4. Functional Equivalence	11
2.3.2.5. Descriptive Equivalent	11
2.3.2.6. Synonymy.....	11
2.3.2.7. Shifts or Transposition	12
2.3.2.8. Modulation	12
2.3.2.9. Compensation.....	13
2.3.2.10. Reduction	13
2.3.2.11. Paraphrase	13
2.4. Techniques of Translation	14
2.4.1. Transposition.....	14
2.4.2. Modulation	14
2.4.3. Descriptive Translation.....	15
2.4.4. Contextual Conditioning	15
2.4.5. Phonological Translation.....	16
2.4.6. Official Translation.....	16
2.4.7. Borrowing.....	16
2.4.8. Cultural Equivalent	16

CHAPTER 3: TRANSLATION OF SEE YOU IN THE COSMOS	
JACK CHENG’S NOVEL: AN ANNOTATED	
TRANSLATION	18

CHAPTER 4: CONCLUSION	59
REFERENCES	61
SCHEME OF THE RESEARCH	65
POSTER OF THE RESEARCH	66
PRESENTATION SLIDES	67
CURRICULUM VITAE	69
CONTROL BOOK	71

